

**Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования «Российский университет дружбы народов»**

Филологический факультет

(наименование основного учебного подразделения (ОУП) – разработчика ОП ВО)

ПРОГРАММА ПРАКТИКИ

ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ПРАКТИКА

(наименование практики)

производственная

(вид практики: учебная, производственная)

Рекомендована МСЧН для направления подготовки/специальности:

45.03.02 Лингвистика

(код и наименование направления подготовки/специальности)

Практическая подготовка обучающихся ведется в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы высшего образования (ОП ВО):

Лингвистика: русский язык

(наименование (профиль/специализация) ОП ВО)

2022 г.

1. ЦЕЛЬ ПРОВЕДЕНИЯ ПРАКТИКИ

Целью проведения «Переводческой практики» является углубление, систематизация и закрепление теоретических знаний, а также получение первичных профессиональных умений и навыков в области перевода профессиональных лингвистических текстов с английского языка на русский.

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОБУЧЕНИЯ ПО ИТОГАМ ПРОХОЖДЕНИЯ ПРАКТИКИ

Проведение «Переводческой практики» направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций (части компетенций):

Таблица 2.1. Перечень компетенций, формируемых у обучающихся при прохождении практики (результатов обучения по итогам практики)

| Шифр | Компетенция | Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины) |
|-------|--|--|
| ОПК-4 | Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной. | ОПК-4.1. Адекватно идентифицирует лингвокультурную специфику вербальной и невербальной деятельности участников межкультурного взаимодействия. |
| | | ОПК-4.2. Адекватно реализует собственные цели взаимодействия, учитывая ценности и представления, присущие культуре изучаемого языка. |
| | | ОПК-4.3. Соблюдает социокультурные и этические нормы поведения, принятые в иноязычном социуме. |
| | | ОПК-4.4. Корректно использует модели типичных социальных ситуаций и этикетные формулы, принятые в устной и письменной межъязыковой и межкультурной коммуникации. |
| ПК-10 | Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания | ПК-10.1 Грамотно использует методику предпереводческого анализа текста |
| | | ПК-10.2 Выбирает необходимые формы анализа текста для достижения точного восприятия исходного высказывания |
| ПК-11 | Владеет методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях | ПК-11.1 Разбирается в методике подготовки к выполнению перевода |
| | | ПК-11.2 Выбирает правильные пути поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях |
| ПК-12 | Владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе и способен применять основные приёмы перевода | ПК-12.1 Обладает основными способами достижения эквивалентности в переводе |
| | | ПК-12.2 Активно применяет основные приемы перевода |

| Шифр | Компетенция | Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины) |
|-------------|---|---|
| ПК-13 | Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм | ПК-13.1 Осуществляет письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности |
| | | ПК-13.2 Соблюдает грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста при письменном переводе |
| ПК-14 | Способен оформлять текст перевода в компьютерном редакторе | ПК-14.1 Оформляет текст перевода в компьютерном редакторе |
| ПК-15 | Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста | ПК-15.1 Осуществляет устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности |
| | | ПК-15.2 Соблюдает грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста при устном переводе и темпоральные характеристики исходного текста |
| ПК-16 | Владеет основами сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода | ПК-16.1 Грамотно выбирает способы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода |
| ПК-17 | Владеет этикой устного перевода | ПК-17.1 Грамотно использует этику устного перевода |
| ПК-18 | Владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) | ПК-18.1 Демонстрирует знание норм международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода |

3. МЕСТО ПРАКТИКИ В СТРУКТУРЕ ОП ВО

«Переводческая практика» относится к обязательной части.

В рамках ОП ВО обучающиеся также осваивают дисциплины и/или другие практики, способствующие достижению запланированных результатов обучения по итогам прохождения «Переводческой практики».

Таблица 3.1. Перечень компонентов ОП ВО, способствующих достижению запланированных результатов обучения по итогам прохождения практики

| Шифр | Наименование компетенции | Предшествующие дисциплины/модули, практики* | Последующие дисциплины/модули, практики* |
|-------------|--|---|--|
| ОПК-4 | Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной. | Введение в теорию межкультурной коммуникации Практический курс второго иностранного языка Русская лингвокультура Лингвокультура стран второго языка Практический курс профессионального перевода (русский язык) | Государственная итоговая аттестация |
| ПК-10 | Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания | Практический курс профессионального перевода (русский язык) Частная теория перевода (первый язык) | Основы коммуникативной грамматики для переводчика Государственная итоговая аттестация |
| ПК-11 | Владеет методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях | Практический курс профессионального перевода (русский язык) Частная теория перевода (первый язык) | Основы коммуникативной грамматики для переводчика Государственная итоговая аттестация |
| ПК-12 | Владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе и способен применять основные приёмы перевода | Практический курс второго иностранного языка Практический курс русского языка Практический курс профессионального перевода (русский язык) Частная теория перевода (первый язык) | Основы коммуникативной грамматики для переводчика Государственная итоговая аттестация |

| Шифр | Наименование компетенции | Предшествующие дисциплины/модули, практики* | Последующие дисциплины/модули, практики* |
|-------------|---|--|---|
| ПК-13 | Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм | Практический курс второго иностранного языка Практический курс русского языка Лексикология русского языка Практический курс профессионального перевода (русский язык) Частная теория перевода (первый язык) Теоретическая грамматика русского языка | Стилистика русского языка Основы коммуникативной грамматики для переводчика Государственная итоговая аттестация |
| ПК-14 | Способен оформлять текст перевода в компьютерном редакторе | Практический курс профессионального перевода (русский язык) Частная теория перевода (первый язык) | Государственная итоговая аттестация |
| ПК-15 | Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста | Практический курс профессионального перевода (русский язык) | Государственная итоговая аттестация |
| ПК-16 | Владеет основами сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода | Практический курс профессионального перевода (русский язык) | Государственная итоговая аттестация |
| ПК-17 | Владеет этикой устного перевода | | Основы русского речевого этикета Государственная итоговая аттестация |

| Шифр | Наименование компетенции | Предшествующие дисциплины/модули, практики* | Последующие дисциплины/модули, практики* |
|-------------|--|--|---|
| ПК-18 | Владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) | | Основы русского речевого этикета Государственная итоговая аттестация |

* - заполняется в соответствии с матрицей компетенций и СУП ОП ВО

4. ОБЪЕМ ПРАКТИКИ

Общая трудоемкость «Переводческой практики» составляет 6 зачетных единиц (216 ак.ч.).

5. СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИКИ

*Таблица 5.1. Содержание практики**

| Наименование раздела практики | Содержание раздела (темы, виды практической деятельности) | Трудоемкость, ак.ч. |
|---|--|----------------------------|
| Раздел 1. Организационно-подготовительный | Получение индивидуального задания на практику от руководителя | 2 |
| | Инструктаж по технике безопасности на рабочем месте (в лаборатории и/или на производстве) | 2 |
| Раздел 2. Основной | Ознакомление с методиками и методами перевода | 10 |
| | Сбор аналитических данных в соответствие с индивидуальным заданием, подготовка, выполнение и анализ переводов | 80 |
| | Самоанализ и оценка результата собственной деятельности, а также анализ пробных переводов других практикантов; сбор научной информации; в прикладной деятельности – использование электронных ресурсов; сбор и анализ (в том числе организация, переработка, хранение, трансформация и обобщение) результатов практики | 80 |

| Наименование раздела практики | Содержание раздела (темы, виды практической деятельности) | Трудоемкость, ак.ч. |
|---|---|---------------------|
| | Текущий контроль прохождения практики со стороны руководителя | 6 |
| | Ведение дневника прохождения практики | 10 |
| | Презентация работы | 8 |
| Оформление и подготовка отчета по практике | | 9 |
| Подготовка к защите и защита отчета по практике | | 9 |
| ВСЕГО: | | 216 |

* - содержание практики по разделам и видам практической подготовки ПОЛНОСТЬЮ отражается в отчете обучающегося по практике.

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ПРОВЕДЕНИЯ ПРАКТИКИ

Аудитории филологического факультета, кабинет филологических наук, читальный зал и конференц-зал, соответствующие действующим санитарным и противопожарным нормам, а также требованиям техники безопасности при проведении учебных и научно-производственных работ. В случае дистанционного проведения практики наличие программы Microsoft Teams. Обязательным является наличие сети Wi-Fi или выхода в Интернет.

7. СПОСОБЫ ПРОВЕДЕНИЯ ПРАКТИКИ

«Переводческая практика» может проводиться как в структурных подразделениях РУДН или в организациях г. Москвы (стационарная), так и на базах, находящихся за пределами г. Москвы (выездная).

Проведение практики на базе внешней организации (вне РУДН) осуществляется на основании соответствующего договора, в котором указываются сроки, место и условия проведения практики в базовой организации.

Сроки проведения практики соответствуют периоду, указанному в календарном учебном графике ОП ВО. Сроки проведения практики могут быть скорректированы при согласовании с Управлением образовательной политики и Департамент организации практик и трудоустройства обучающихся в РУДН.

8. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ПРАКТИКИ

Основная литература:

1. Практикум перевода : учебно-методическое пособие / сост. М.Ю. Илюшкина, Н.Н. Токарева ; науч. ред. М.О. Гузикова. - 3-е изд., стер. - Москва : Издательство «Флинта», 2017. - 89 с.

2. Никульшина, Н.Л. Учись писать научные статьи на английском языке : учебное пособие / Н.Л. Никульшина, О.А. Гливленкова, Т.В. Мордовина ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Тамбовский государственный технический университет». - Тамбов : , 2012. - 172 с.

3. Медведева, Е.В. English for Philology Students=Английский язык для студентов-филологов : учебное пособие / Е.В. Медведева, И.В. Савельева ;

Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Кемеровский государственный университет». - Кемерово : Кемеровский государственный университет, 2017. - Ч. 1. - 196 с.

4. Слепович, В.С. Пособие по английскому академическому письму и говорению=Academic Writing and Speaking Course Pack : учебное пособие / В.С. Слепович, О.И. Вашкевич, Г.К. Мась ; ред. В.С. Слепович. - Минск : ТетраСистемс, 2012. - 176 с.

Дополнительная литература:

1. Евсюкова, Т.В. Письменный перевод : / Т.В. Евсюкова, И.Г. Барабанова ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Ростовский государственный экономический университет (РИНХ), Факультет лингвистики и журналистики. – Ростов-на-Дону : Издательско-полиграфический комплекс РГЭУ (РИНХ), 2019. – 120 с.

2. Щетинина, А.Т. Английский язык: перевод, межкультурная коммуникация и интерпретация языка СМИ : учебное пособие / А.Т. Щетинина. - Санкт-Петербург : Издательство «СПбКО», 2008. - 160 с.

3. Academic Vocabulary in Use / Michael McCarthy, Felicity O'Dell. – Cambridge University Press, 2016. – 174 p.

Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

1. ЭБС РУДН и сторонние ЭБС, к которым студенты университета имеют доступ на основании заключенных договоров:

- Электронно-библиотечная система РУДН – ЭБС РУДН
<http://lib.rudn.ru/MegaPro/Web>

- ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <http://www.biblioclub.ru>

- ЭБС Юрайт <http://www.biblio-online.ru>

- ЭБС «Консультант студента» www.studentlibrary.ru

- ЭБС «Лань» <http://e.lanbook.com/>

- ЭБС «Троицкий мост»

2. Базы данных и поисковые системы:

- электронный фонд правовой и нормативно-технической документации
<http://docs.cntd.ru/>

- поисковая система Яндекс <https://www.yandex.ru/>

- поисковая система Google <https://www.google.ru/>

- реферативная база данных SCOPUS

<http://www.elsevierscience.ru/products/scopus/>

- всероссийская государственная библиотека иностранной литературы –
www.libfl.ru

- всероссийская виртуальная библиотека – www.portalus.ru

- сетевая лингвистическая библиотека СПбГУ – www.project.phil.pu.ru

- электронная коллекция «Лингвистическая антропология» -
www.ligantrop.iphil.ru

- Электронная библиотека - <http://allbest.ru/libraries.htm>

- Справочно-информационный портал по русскому языку – www.gramota.ru

- Портал по культуре русской письменной речи – www.grammar.ru
- Сайт Международной ассоциации преподавателей русского языка и литературы – www.mapryal.org
- Портал «Русское слово» Российской ассоциации преподавателей русского языка и литературы – www.ropryal.ru
- Справочная служба русского языка – www.rusyaz.ru

*Учебно-методические материалы для прохождения практики, заполнения дневника и оформления отчета по практике *:*

1. Правила техники безопасности при прохождении «Переводческой практики» (первичный инструктаж).
2. Общее устройство и принцип работы технологического производственного оборудования, используемого обучающимися при прохождении практики; технологические карты и регламенты и т.д. (при необходимости).
3. Методические указания по заполнению обучающимися дневника и оформлению отчета по практике.
4. Перечень вопросов к устной аттестации:
 - Правила техники безопасности на рабочем месте
 - Основные формы организации работы переводчика
 - Основные характеристики методов перевода.
 - Способы и методы записи и обработки устной речи.
 - Требования к проведению устного и письменного перевода
 - Правила оформления ссылок и библиографического списка.
 - Требования к оформлению текста перевода.
5. Примерные варианты индивидуальных заданий на практику
 - составление библиографии по изучаемой проблеме;
 - перевод, аннотирование и реферирование научных публикаций;
 - работа в читальном зале библиотеки с научной и справочной литературой;
 - работа в электронной библиотечной системе (ЭБС);
 - подготовка научного доклада по проблемам перевода;
 - участие в студенческой научной конференции по переводу и лингвистике;
 - изучение теоретических источников, анализ истории вопроса и современного состояния научных сведений по теме;
 - подготовка презентации результатов переводческой деятельности.
6. Примерные контрольные вопросы, задаваемые студенту на защите отчетов
 1. Какие методы и методики были использованы в ходе прохождения практики и какие результаты были получены в соответствии с этими методиками?
 2. Какие знания, умения и навыки приобретены или развиты в результате прохождения практики?
 3. Какие задания выполнены в ходе прохождения практики?
 4. Какие выводы сделаны?
 5. Выполнение каких основных заданий входило в план прохождения практики?
 6. Какие трудности возникли в процессе прохождения практики?
 7. Выполнение каких планов стояло перед Вами во время прохождения практики?

8. Каковы основные методические принципы перевода легли в основу Вашей работы?

9. Какими методами лингвистических исследований перевода Вы пользовались?

10. Какой лингвистический материал был использован Вами?



* - все учебно-методические материалы для прохождения практики размещаются в соответствии с действующим порядком на странице практики [в ТУИС!](#)

8. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И БАЛЛЬНО-РЕЙТИНГОВАЯ СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ИТОГАМ ПРОХОЖДЕНИЯ ПРАКТИКИ

Оценочные материалы и балльно-рейтинговая система* оценивания уровня сформированности компетенций (части компетенций) по итогам прохождения «Переводческой практики» представлены в Приложении к настоящей Программе практики (модуля).

* - ОМ и БРС формируются на основании требований соответствующего локального нормативного акта РУДН (положения/порядка).

РАЗРАБОТЧИКИ:


| | | |
|---|---|---|
| д.ф.н., проф. кафедры ОРЯ _____ Должность, БУП |  _____ Подпись | Н.Л. Чулкина _____ Фамилия И.О. |
| к.ф.н., асс. кафедры ОРЯ _____ Должность, БУП |  _____ Подпись | О.Н. Кольшева _____ Фамилия И.О. |

РУКОВОДИТЕЛЬ БУП:

Заведующий кафедрой

общего и русского


языкознания

| | | |
|---------------------------|--|--|
| _____ Наименование БУП |  _____ Подпись | В.Н. Денисенко _____ Фамилия И.О. |
|---------------------------|--|--|

РУКОВОДИТЕЛЬ ОП ВО:

к.ф.н., доцент кафедры

ОРЯ

| | | |
|-------------------------|--|--|
| _____ Должность, БУП |  _____ Подпись | М.А. Рыбаков _____ Фамилия И.О. |
|-------------------------|--|--|